

TO-GIVE-AND-TO-KEEP


To a very special

贈愛女



To a very special
DAUGHTER
赠爱女

 EXLEY

 世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

英国式精致礼品书系列

赠父亲
赠母亲
赠丈夫
赠妻子
赠爱子
赠爱女

赠爷爷
赠奶奶
赠爱孙
赠孙女
赠挚友
赠老师

圣诞快乐
祝您快乐
新婚志喜
幸福的纪念
欢迎宝宝降世
致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

周晓霞 译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

To a very special daughter
赠爱女

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 5 月第 2 次印刷

ISBN: 7-5062-3072-0/Z·45

图字: 09-1996-068

定价: 15.00 元

在你出生以前,我常想着怎样来养育一个女儿

我该要个爱虚荣的姑娘? 还是健康开朗的孩子?

一个行政官员? 一个充满爱的人? 或者合二为一?

我得到了一个无与伦比、不可预知、一个讨人喜欢的你。

I often wondered before you came how I would handle
a daughter. Did I want a frilly daughter or a chunky,
cheerful child? An administrator? Or caring? Or both?

I got a totally unique, unpredictable, delightful you.

的确,你并不完美——而我不该刻意要求你完美,

事实上你已超越了完美。

在芸芸众生中你是那样的独特:

难免犯些差错,却总是勇于探求,

常常为你的发现和梦想做出惊人之举。

No. You are not perfect - and I am sorry that
I seemed to demand perfection. You are better than perfect.

You are a unique piece of humanity, fallible, questing,
always astonishing in your discoveries and dreams.



我珍藏着一本你的影集——

就好像我仍拥有不同时期的你——

孩提时天真的你、蹒跚学步时快乐的你、
学生时浪漫的你、少女时婷婷玉立的你，
但仅仅这些还不够，远远不如现在的你。

因为你是所有这一切——

每当我看到你我都会这样想，“此刻的你最美。”

I keep an album of photographs of you -
as if I could hold on to all the different yous -
the baby, the toddler, the school girl, the teenager.

But they don't really matter. Not that much.
Because you are all of them - and every time
I see you I think, "This is the best time."



自从你出世，生活就成了一本非同寻常的书——
一本我急切想翻阅的书，从中寻觅你的新足迹。
我说不清自己最喜欢什么——宁静安逸的章节？
或是宏大的戏剧性场面？或是绝壁攀缘的英姿？

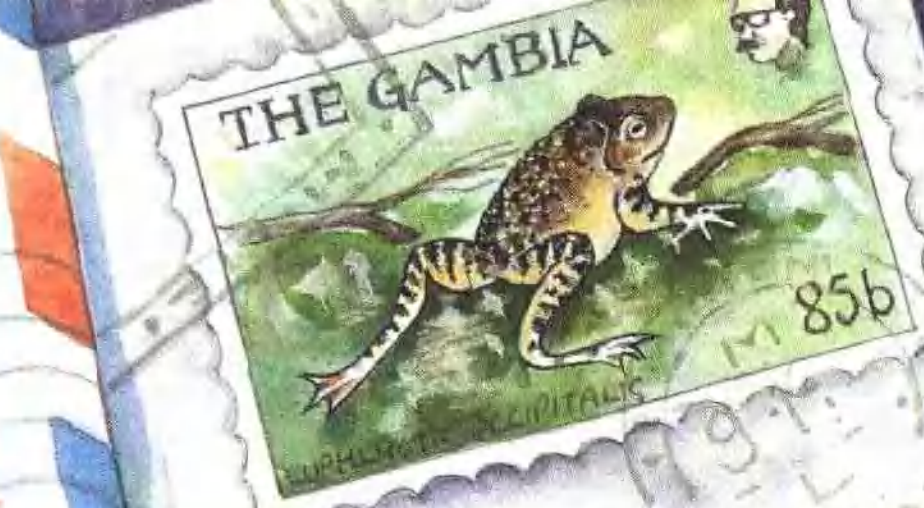
这是本永远不会令人觉得枯燥乏味的书。

值得庆幸的是，我亲身参与了这本书的编写。

Life since you came has been like an extraordinary book —
one where I just can't wait to turn the page
and see what new thing you have done.

I don't know which I like best — the quiet chapters —
or the big dramatic scenes — or the cliff-hangers.

It's never dull. I just can't get over the fact
that I had a hand in the authorship.



T. Clarke
Rd.
Swick
Hnk

ima

Barbora
20

我的爱女,我无时无刻不在想你,
在看到你的T恤衫的颜色染在别的衣物上时;
在看到下水管道上的长发时;
在擦洗浴缸上的浴液残渍时;
在看到你床上吃剩的巧克力时;
在晚餐前发现你已把冰淇淋吃得精光时;
在看到我床前插在酸奶罐里的报春花时

我爱你

Dear daughter, I think of you all the time.
When I find the dye from your T-shirt has patterned
most things in the wash.
When I find long hairs in the drain pipe.
When I'm scrubbing the bath oil scum off the bath.
When I find a half-eaten bar of chocolate in your bed.
When I discover you've consumed all the ice-cream
just before dinner.
When I find a yoghurt-pot full of primroses
by my bed.
I love you.

谢谢那匆匆的亲吻——和着巧克力味或香水味的；
谢谢那所有的贺卡——手绘的或出自雷诺阿的；
谢谢那所有的包裹——包装不整的或缎带装饰的；
这些美好的回忆。

For all the hurried kisses - smelling of chocolate or Chanel.
Thanks for all the cards - hand drawn or by Renoir.
For all the parcels - knobbly or beribboned.
For remembering.

感谢你，当我感到身为人母的日子已经结束时，
你却向我证明，我们共有的最美的时光才刚刚开始。

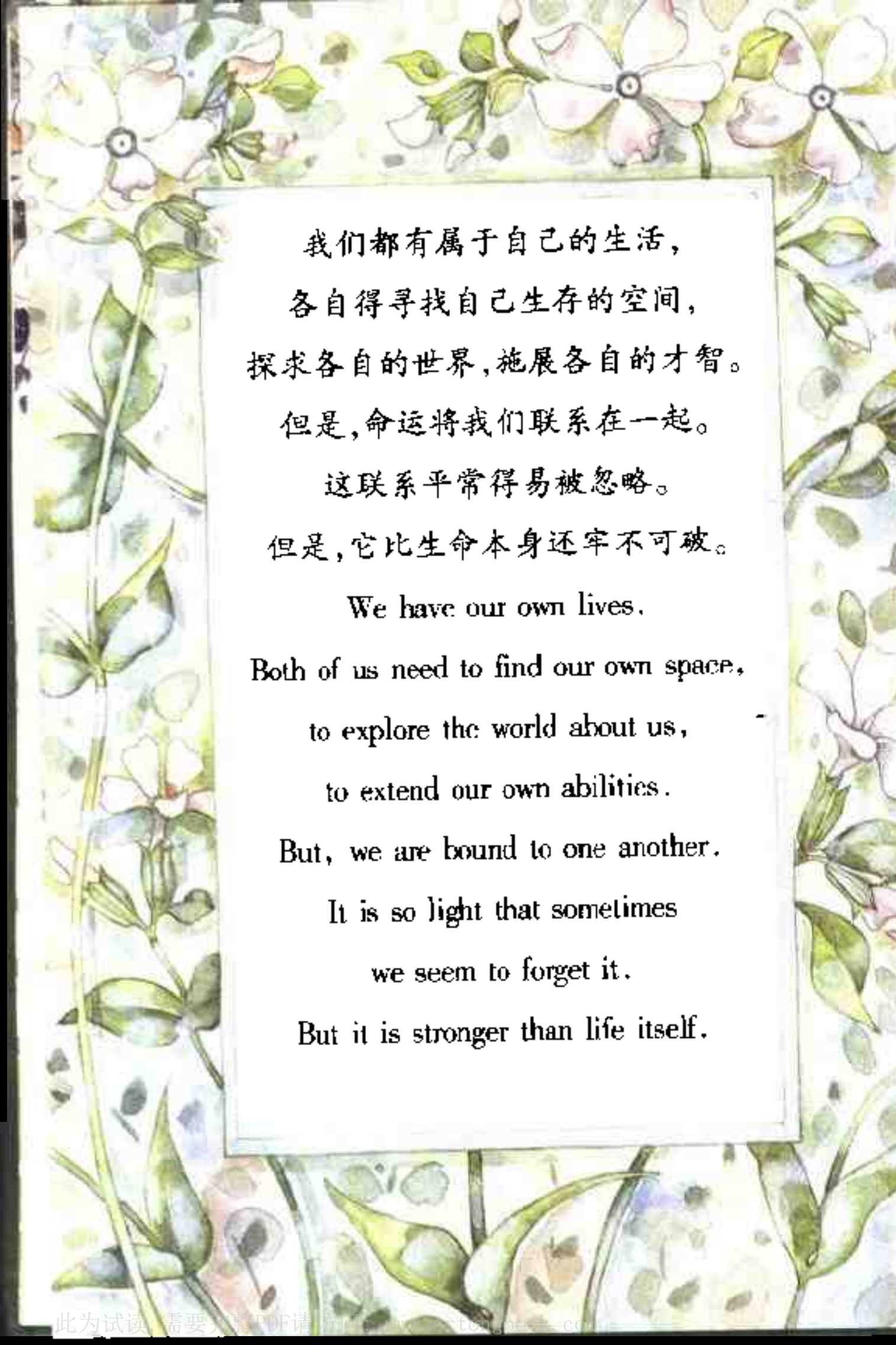
Thank you for showing me, when I thought
my mothering days were over, that the best
days between us are only just beginning.



感谢你如此信任我，
相信我做的生日蛋糕具有魔力；
相信我画的图画充满神奇；
相信我讲的故事是世界上最动听最精采的。
Thank you for believing my birthday cakes were
magical, my paintings amazing and my stories were
the best in the world.

在一个只许成功的世界里，
也许只有我们女人更深深懂得，
成功可能是一桩平静安宁、默默无闻的事。
In a world where it is necessary to succeed,
perhaps only we women know more deeply that
success can be a quiet and hidden thing.





我们都有属于自己的生活，
各自得寻找自己生存的空间，
探求各自的世界，施展各自的才智。
但是，命运将我们联系在一起。

这联系平常得易被忽略。
但是，它比生命本身还牢不可破。

We have our own lives,
Both of us need to find our own space,
to explore the world about us,
to extend our own abilities.
But, we are bound to one another.
It is so light that sometimes
we seem to forget it.
But it is stronger than life itself.

我们共享过许多美妙时光——观赏奇迹，共同梦想

虽然我们还没有作环球旅行，

没有攀登珠穆朗玛峰，也没写过畅销书。

我们彼此有不同的爱好、技艺和追求，但我们
都关注彼此的生活和学习——给对方必要的支持。

或许我们不像常人观念中的母女，

然而我们深爱着对方，我们相互鼓励，

我们是挚友

We've done well — seen wonders, dreamed dreams.

Perhaps we haven't made a circumnavigation of the
world, or climbed Everest, or written a best seller.

We've different tastes, different skills, different ambitions.

But we like to watch the other live and learn —
and to applaud when it's called for.

Perhaps we're not everyone's conventional idea
of a mother and daughter.

But we like each other. We encourage each other.

We are friends.



我可以说你是世上最聪慧
最美丽最体贴人的女儿。
但这或许并不全对,因为
我并没有遇到过世上所有的女儿。
我仅能从有限的熟人中
得出这个结论。正因如此
我说你最聪慧、最美丽、最……

I could say you were the cleverest,
the most beautiful, the most considerate
daughter in the entire universe.

But that wouldn't be right.

I've not met all the daughters
in the universe. I can only judge
by my limited acquaintance.

But on that basis I say you are the
cleverest, the most beautiful, the most...



感谢你让我重新有机会玩儿时的游戏：

捏泥饼，在海边戏水，

开玩具小船，摆弄儿童博物馆的展品，

抚摸儿童动物园里的山羊；

感谢你让我有借口自己做果酱、烤生日蛋糕；

感谢你给我们的生活带回这许多欢乐。

Thank you for having given me the chance to make
mud pies again, to paddle in the sea, to sail toy boats,

to try everything in the children's museum -
and to stroke all the goats in the children's zoo.

Thank you for an excuse to make home-made jam
and bake birthday cakes.

Thank you for bringing back fun to all our lives.



一个与自己同样年轻的女儿总让人惊奇。
谢谢你，亲爱的，你认为我不老，至少不那么老。

It is always a surprise to find you have a daughter
as young as yourself.

Thank you, dear, for not thinking I am old.
Or, at least, not that old.

你拥有我的爱——

这爱将我们紧紧维系在一起。
就带着它去那我永远无法了解的世界吧。

You have my love - the love that links us.

Take it with you into the world
that I will never know.

孩子会再一次将我们带回孩提时代。

在你脸上,我看到了一幕奇迹,
就好像指挥棒举起时整个音乐厅鸦雀无声,
就如同第一次见到大海。

感谢你让奇迹再现。

A child gives us our own first times all over again.

I have watched the marvel of a curtain -
rise in your face, the hushing of a concert hall
as the baton lifts, the first sight of the sea.

Thank you for reawakening wonder.

我希望在你的一生中,
你周围的世界将不断地给你带去惊喜。

My hope for you is that all your life you
will go on being astonished and
delighted by the world about you.